

# Загальні умови придбання та використання абонементу Deutschlandticket (далі - абонемент)

– дійсні з 01.10.2023 р. як договірна основа для абонементу.



## 1. Передумови для абонементу

Передумовою укладення абонементу є те, що або сам абонемент (договірна сторона) є власником поточного рахунку, відкритого в державі-члені Європейського Союзу, або третя особа, яка має такий рахунок, підписує договір про абонемент як додаткова договірна сторона.

Наступною передумовою укладення абонементу є те, що HAVAG отримує право стягнути відповідну суму абонементу та інші суми, що підлягають сплаті, з рахунку клієнта у евро виключно шляхом прямого дебетування SEPA. HAVAG уповноважений стягувати суму абонементу за допомогою ідентифікатора кредитора у кредитній установі. У випадку відхилення від законодавчих положень попереднє повідомлення про пряме списання коштів буде надіслано протягом 2 днів до наступного прямого списання коштів. HAVAG залишає за собою право провести кредитну перевірку. Якщо результат перевірки буде негативним, договір про абонемент не буде укладено.

У випадку неповнолітніх власників рахунків відповідальність за виконання вимог, що випливають з договору, несе законний представник/опікун. Договір набуває чинності лише після його підписання законним представником. На додаток до умов абонементу застосовуються умови перевезення підприємств громадського транспорту та транспортних об'єктів, які визнають Deutschlandticket, а також умови оплати проїзду за Deutschlandticket.

## 2. Солідарна відповідальність

Якщо абонемент не є власником рахунку, зазначеного в платіжному дорученні, то абонемент або опікун і власник рахунку несуть солідарну відповідальність за виконання всіх зобов'язань (зокрема, зобов'язань щодо оплати), що випливають з договору про абонемент.

## 3. Укладення та строк дії договору

Договір про абонемент набуває чинності з моменту підтвердження замовлення на абонемент та передачі чип-карти абоненту/його уповноваженій особі або з активації абонементу в одному з застосунків, наданих HAVAG.

Абонемент починається з 1-го числа календарного місяця. Замовлення має бути отримане компанією HAVAG за 20 календарних днів до бажаного початку дії договору. У разі особистого візиту до СЕРВІСНОГО ЦЕНТРУ HAVAG можна отримати дозвіл на негайний початок дії абонементу в поточному місяці.

Договір про абонемент діє безстроково, якщо його не буде розірвано.

При укладанні договору на вимогу необхідно пред'явити офіційний паспортний документ з фотографією та актуальні банківські реквізити.

Абонемент використовується у формі чип-картки та/або у формі штрих-коду в застосунку, запропонованому HAVAG. Клієнт робить цей вибір носія, коли заповнює формуляр заяви. Носій може бути змінений пізніше за запитом.

Для підтвердження права на користування абонементом при перевірці квитків необхідно без вимоги пред'явити офіційний паспортний документ з фотографією (не копію).

### Видача на чип-картку:

Після отримання чип-картки необхідно перевірити правильність і повноту даних. Для того, щоб перевірити цю інформацію, абонемент може читати чип-картку в зазначених пунктах обслуговування або в клієнтських терміналах (огляд на [www.mdv.de/site/uploads/chipkartenau-tomat.pdf](http://www.mdv.de/site/uploads/chipkartenau-tomat.pdf)). Скарги, що стосуються даних, слід подавати до HAVAG негайно, але не пізніше 10 днів після отримання, у текстовій формі або особисто. Пізніші скарги не розглядаються.

Чип-картка залишається власністю HAVAG.

### Видача на мобільному пристрої:

Для видачі абонементу на мобільному пристрої може знадобитися додаткова реєстрація абонементу в застосунку, визначеному HAVAG. Після успішної реєстрації та надання квитка на мобільному пристрої дані повинні бути перевірені на правильність і повноту.

Про будь-які претензії щодо даних необхідно негайно повідомити HAVAG, але не пізніше, ніж за 4 дні до початку нового місяця. Пізніші скарги не розглядаються. Абонемент повинен забезпечити можливість перевірки абонементу співробітниками служби контролю у відповідному застосунку, який він використовує, у будь-який час.

## 4. Спосіб оплати

Абонемент оформлюється із щомісячною оплатою. У разі негайного початку дії в поточному місяці необхідно сплатити повну місячну суму.

## 5. Зміни тарифів

Зміни тарифів (наприклад, зміна вартості проїзду) стають частиною договору.

## 6. Зміни в абонементі

Зміни в абонементі можливі з 1-го числа наступного календарного місяця і повинні бути зроблені в текстовій формі або в режимі онлайн в самоуправлінні абонементом. Про зміну персональних даних, таких як прізвище, адреса тощо, необхідно негайно повідомити HAVAG у текстовій формі або змінити їх на порталі абонементів HAVAG. У разі зміни прізвища власники можуть особисто відвідати СЕРВІСНИЙ ЦЕНТР HAVAG, оскільки дані містяться на чип-картці. Крім того, у випадку з UmweltCard (чип-картка) це також можна зробити в одному з визначених клієнтських терміналів (огляд на [www.mdv.de/site/uploads/chipkartenautomat.pdf](http://www.mdv.de/site/uploads/chipkartenautomat.pdf)), якщо про зміну прізвища було заздалегідь повідомлено HAVAG у текстовій формі.

У разі зміни банківських реквізитів необхідно одночасно підписати нове доручення на пряме списання коштів. Якщо таке повідомлення буде отримано після 10 числа місяця (дата отримання поштового відправлення), абонплата за наступний місяць буде знову списана з попереднього рахунку. Будь-які витрати, що виникають у зв'язку з цим (наприклад, повернення платежів/зворотна платіжна вимога) несе абонемент/власник рахунку.

Перехід на інший тариф абонементу на наступний місяць повинен бути зареєстрований до 10 числа (дата отримання поштового відправлення). Якщо при цьому змінюється сума плати за абонемент, необхідно також підписати дозвіл на пряме списання коштів.

Абонемент несе відповідальність за оновлення даних (зміна імені, зміна тарифу) на своїй чип-картці з боку HAVAG в одному з СЕРВІСНИХ ЦЕНТРІВ HAVAG. З чип-карткою це можна також зробити в одному з визначених терміналів для клієнтів (огляд на [www.mdv.de/site/uploads/chipkartenautomat.pdf](http://www.mdv.de/site/uploads/chipkartenautomat.pdf)). Зміни в застосунку на мобільному пристрої відбуваються автоматично при створенні наступного місячного проїзного квитка. Витрати, пов'язані з ненаданням абонементом/власником рахунку інформації про зміну та закриття рахунку, зміну персональних даних, зокрема, витрати, пов'язані з отриманням інформації в Управлінні з питань реєстрації місця проживання, несе абонемент.

## 7. Втрати або пошкодження

Абонемент повинен дбайливо поводитися з чип-карткою. Про втрату або пошкодження необхідно негайно повідомити HAVAG (особисто або в текстовій формі). Будь-які витрати, що виникають внаслідок невиконання цієї вимоги, несе абонемент/власник рахунку. Він також повинен вжити всіх необхідних заходів для мінімізації витрат у разі втрати.

Пошкоджена/несправна чип-картка міняється лише після пред'явлення її HAVAG. Ця заміна є платною у випадку, якщо абонемент сам спричинив її пошкодження. Заміна у випадку втрати завжди є платною.

Нова чип-картка видається за плату в розмірі 10,00 евро. Нову чип-картку абонемент або уповноважена ним особа може отримати в HAVAG, її можна отримати і поштою.

## 8. Скасування абонементу

### 8.1. Скасування абонементу абонентом/власником рахунку

Абонемент можна скасувати в кінці кожного місяця. Заяву про це слід надати до 10 числа попереднього місяця. Скасування потребує текстової форми або може бути заповнене онлайн в самоуправлінні абонементом.

У разі скасування чип-картка або абонемент у застосунку блокуються після закінчення терміну дії.

Усі непогашені борги підлягають негайному погашенню і списуються разом з останньою сплатою за абонемент. Якщо скасування відбувається в кінці поточного місяця, з технічних причин може виникнути необхідність списання коштів у наступному місяці.

Ця сума буде зарахована на рахунок не пізніше кінця наступного місяця. HAVAG має право списати з рахунку непогашену заборгованість за договором абонементу та плату за обробку навіть після розірвання договору. Плата за зворотне списання коштів, зроблене клієнтом, не покладається на HAVAG.

### 8.2. Розірвання договору з боку HAVAG

HAVAG має право розірвати договір абонементу в будь-який час без попередження з поважних причин. Поважною причиною є, серед іншого, наступне

- абонемент/власник рахунку має заборгованість,  
- абонемент порушує єдині умови перевезення MDV, VMS, VVO, VVV та ZVON.

Перелік не є вичерпним.

У разі розірвання договору через несплату заборгованості чип-картка або абонемент в застосунку будуть заблоковані. Після сплати заборгованості чип-картку або абонемент у застосунку можна розблокувати лише після особистого візиту до HAVAG-SERVICE-CENTER – у випадку з чип-картками - також і в одному з названих клієнтських терміналів (огляд на [www.mdv.de/site/uploads/chipkartenautomat.pdf](http://www.mdv.de/site/uploads/chipkartenautomat.pdf)).

## 9. Термін сплати

Абонемент/власник рахунку зобов'язаний тримати суму для сплати за абонемент на відповідному рахунку до моменту її списання. Це стосується також інших вимог, що підлягають сплаті за договором абонементу. Абонемент/власник рахунку несе всі витрати, що виникають, зокрема, через недостатність коштів на рахунок, закриття рахунку або з будь-якої іншої причини, за яку HAVAG не несе відповідальності. Вони підлягають негайній оплаті.

## 10. Зворотна платіжна вимога

У разі надходження зворотної платіжної вимоги, за яку HAVAG не несе відповідальності, HAVAG автоматично здійснює нове стягнення не пізніше узгодженої дати стягнення в наступному місяці. Нове стягнення включає в себе всі борги, накопичені до цього моменту за договором абонементу, банківську комісію за зворотну платіжну вимогу, а також комісію за обробку в розмірі 5,00 евро.

У разі надходження ще однієї платіжної вимоги абонемент/власник рахунку отримає нагадування із встановленим терміном сплати. Це нагадування включає в себе всі існуючі вимоги, поновлені банківські збори по зворотних платіжних вимогах, а також комісію за обробку в розмірі 5,00 евро.

Відступаючи від вищезазначеної процедури, HAVAG може надіслати нагадування про оплату наперед.

Якщо несплачена сума не надійде до HAVAG у встановлений термін, договір про абонемент буде розірвано HAVAG (див. пункт 8.2).

Крім того, в рамках подальшого стягнення заборгованості, зокрема, у примусовому та судовому порядку, відповідно до §§ 280, 286, 288 BGB, підлягають оплаті фіксовані витрати (наприклад, на листи, телефонні дзвінки, збір інформації), відсотки та збори (наприклад, за отримання інформації в управлінні з питань реєстрації місця проживання).

## 11. Повернення коштів

Повернення транспортних витрат у зв'язку з невикористанням чип-картки або абонементу в додатку неможливе.

## 12. Переуступка/Взаємозалік

Переуступка вимог, що випливають з договору про абонемент, абонементом/власником рахунку виключена. Абонемент/власник рахунку має право на взаємозалік лише в тому випадку, якщо його вимога щодо взаємозаліку є юридично встановленою або безспірною.

## 13. Ризик відправлення

Ризик відправлення завжди несе відправник. Якщо абонемент не отримав чип-картку за 3 робочих дні до обраного початку дії договору, він зобов'язаний негайно повідомити про це HAVAG. Якщо абонемент не виконує свій обов'язок повідомити HAVAG, вважається, що він отримав вищезгадані документи в належній формі.

## 14. Захист даних

Персональні дані обробляються HAVAG в рамках надання та використання квитка Deutschlandticket в рамках абонементу HAVAG та для подальшого належного використання. Інформацію про захист даних, зокрема про відповідальну особу та її уповноваженого з питань захисту даних, про цілі та правові підстави обробки даних, про категорії одержувачів, про тривалість зберігання або видалення персональних даних та про права суб'єктів даних, можна знайти у додатку до форми замовлення/зміни/модифікації та на сайті [www.havag.com/datenschutz](http://www.havag.com/datenschutz).

## 15. Вирішення споживчих спорів

Участь у процедурі вирішення спорів у sör Schlichtungsstelle für den öffentlichen Personenverkehr e. V. регулюється єдиними умовами перевезень MDV, VMS, VVO, VVV та ZVON § 16 (3).

Місце юрисдикції – Галле/Заале.